

"Determinando el Vinaya: Las Preguntas de Upāli"

Āryavinayavinīścayopāliparipṛcchānāmamahāyānasūtra

Toh 68, Kangyur Degé, vol. 43

Resumen

El Sūtra "**Determinando el Vinaya: Las Preguntas de Upāli**" se centra en la relación e integración entre los votos del **Prātimokṣa** de disciplina monástica y la conducta de un **bodhisattva** que sigue la tradición **Mahāyāna**. Los dos principales interlocutores del sūtra, **Śāriputra** y **Upāli**, interrogan al Buda sobre cómo se relacionan estos dos niveles de compromisos, lo que conduce a una enseñanza sobre las distintas orientaciones de los seguidores de los diferentes vehículos budistas y cómo estas perspectivas afectan la aplicación de sus votos. Este sūtra es especialmente valioso por incluir una forma única del rito confesional de las "**Tres Secciones**", siendo una de las pocas fuentes canónicas que lo describe en detalle.

Introducción

i.1

Este sūtra pertenece a la sección del **Montón de Joyas** (*Ratnakūṭa*) del **Kangyur** y explora la relación entre los votos del **Prātimokṣa** y la conducta de un **bodhisattva**. Se divide en dos partes:

1. Una sección inicial donde el monje **Śāriputra** es el principal interlocutor y muchos bodhisattvas prometen trabajar por el beneficio de los seres.
2. Una segunda sección donde **Upāli** plantea preguntas más profundas sobre la relación entre los códigos de conducta monástica y los compromisos de un bodhisattva, enfocándose en cómo las distintas visiones de los seguidores de los vehículos **śrāvaka**, **pratyekabuddha** y **bodhisattva** afectan sus prácticas.

i.2

El sūtra inicia en la ciudad de **Śrāvastī**, donde el Buda reside en el **Bosque del Príncipe Jeta**, en el parque de **Anāthapiṇḍada**, rodeado de una vasta asamblea de monjes y bodhisattvas. El Buda pregunta a los bodhisattvas quiénes sostendrán el Dharma y guiarán a los seres en el futuro. Los bodhisattvas responden expresando su deseo de mantener distintos aspectos del Dharma o ayudar a los seres mediante poderes específicos. A instancias de **Śāriputra**, el Buda describe los métodos especiales que los bodhisattvas utilizan para guiar a los seres hacia la madurez espiritual y cómo deben comprenderse los **tres venenos—deseo, ira e ignorancia—**dentro de la conducta bodhisattva. Es en este contexto donde el Buda enseña el rito especial de confesión de las "**Tres Secciones**" como un medio poderoso para purificar faltas y alcanzar el **samādhi**.

i.3

Posteriormente, **Upāli** sale de su retiro meditativo y se une a la asamblea para preguntar al Buda sobre la relación entre los votos del **Prātimokṣa**, observados por los **śrāvakas** y **pratyekabuddhas**, y la conducta de los **bodhisattvas** en la tradición **Mahāyāna**. **Upāli** es reconocido por su dominio de la disciplina monástica (**Vinaya**) y fue quien la recitó en la primera asamblea completa de la **saṅgha** tras el parinirvāṇa del Buda. En este sūtra, sus preguntas se centran en cómo se integra la disciplina monástica dentro del camino del bodhisattva, explorando la relación entre estos dos modos de conducta budista, que parecen superponerse pero también ser contradictorios.

i.4

El Buda aclara que, aunque tanto el entrenamiento de un **śrāvaka** como el de un **bodhisattva** tienen como objetivo la iluminación, sus métodos son esencialmente diferentes. Los **śrāvakas** buscan liberarse del **samsāra** rápidamente, evitando involucrarse profundamente con otros seres, mientras que los **bodhisattvas** se comprometen a regresar vida tras vida para ayudar a los demás. El núcleo de la práctica bodhisattva es el desarrollo de la **mente de la iluminación** (*bodhicitta*), un compromiso que, si se quiebra, puede ser restaurado fácilmente al renovar la aspiración. En cambio, los votos del **Śrāvakayāna** son más rígidos y difíciles de reparar si se transgreden. El bodhisattva **Mañjuśrī** pregunta si los fenómenos son inherentemente puros, ¿por qué es necesario seguir reglas monásticas? El Buda responde que si los seres ya comprendieran esto, no habría necesidad de enseñar estas reglas, las cuales son provisionales y sirven como guía gradual hacia esa comprensión.

i.5

El sūtra incluye el rito confesional de las "**Tres Secciones**", utilizado para reparar transgresiones en la disciplina bodhisattva. Junto con el **Sūtra Ugraparipṛcchā**, es una de las principales fuentes canónicas de este rito, que aquí es notable por dirigir la confesión ante **treinta y cinco budas**. Este rito fue tan influyente que se menciona en textos como el **Śikṣāsamuccaya** de **Śāntideva** y en comentarios de **Nāgārjuna**.

i.6

Existen fragmentos sánscritos del sūtra, incluyendo citas en el **Sūtra del Bodhisattvaprātimokṣa** y en obras de **Śāntideva** y **Candrakīrti**. Sin embargo, el **Upāliparipucchāsutta** del Canon Pāli no corresponde a este texto.

i.7

El sūtra fue traducido al tibetano durante el periodo imperial de Tíbet por el traductor **Yeshé Dé**, con la colaboración de los maestros indios **Jinamitra**, **Prajñāvarman** y **Surendrabodhi**. El texto fue incluido en los catálogos imperiales **Denkarma** y **Phangthangma**, y forma parte de los "**Diez Sūtras Reales**", cuya recitación fue prescrita para prolongar la vida del rey tibetano **Trisong Detsen**.

El Noble Sūtra Mahāyāna

Determinando el Vinaya: Las Preguntas de Upāli

Āryavinayaviniścayopālīparipṛcchānāmamahāyānasūtra

Toh 68

[B1] [F.115.a]

1.1

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas!

1.2

Así escuché en una ocasión:

El **Bhagavān** residía en **Śrāvastī**, en el **Bosque del Príncipe Jeta**, el **Parque de Anāthapiṇḍada**, acompañado por una gran asamblea monástica de aproximadamente quinientos monjes y mil bodhisattvas.

El **Bhagavān** miró a esos **bodhisattva mahāsattvas** con una mirada semejante a la de un elefante y les dijo:

“**Hijos de noble linaje**, ¿quién de ustedes desea asumir, para preservar el sagrado Dharma en el futuro, esa insuperable y completamente perfecta iluminación que le tomó incontables eones al **Tathāgata** alcanzar? ¿Quién de ustedes desea, por el bienestar de los seres, guiarlos hacia la madurez mediante diversos métodos, caminos e ideas?”

1.3

Entonces, el **bodhisattva mahāsattva Maitreya** se levantó de su asiento, ajustó su manto superior sobre un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha, juntó las palmas en señal de devoción y dijo:

“**Bhagavān**, para preservar el sagrado Dharma en el futuro, yo deseo asumir esa insuperable y completamente perfecta iluminación que al **Tathāgata** le tomó incontables eones alcanzar.”

1.4

El **bodhisattva Siṃha** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo guiar a los seres mediante diversos métodos, caminos e ideas.”

El **bodhisattva Vajrapāṇi** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo liberar a los seres de caer en los reinos inferiores.”

1.5

El **bodhisattva Mañjuśrī el Joven** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo cumplir las aspiraciones individuales de los seres.”

El **bodhisattva Jñānaketu** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo guiar a una incalculable cantidad de seres hacia la madurez.”

1.6

El **bodhisattva Dharmaketu** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres mediante el don del Dharma.”

El **bodhisattva Candraketu** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres mediante buenas cualidades.”

1.7

El **bodhisattva Sūryaketu** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres mediante el vehículo fácil.”

El **bodhisattva Niḥśaṅka** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar y apoyar a los ilimitados reinos de los seres.”

1.8

El **bodhisattva Bhadrapāla** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres proclamando los nombres que ellos alcanzarán como resultado.”

El **bodhisattva Akṣayamati** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo liberar a los ilimitados reinos de seres mediante vastas aspiraciones.”

1.9

El **bodhisattva Candraprabha el Joven** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo proveer a los seres con todos los recursos de la felicidad.”

El **bodhisattva Sunetra** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo establecer la base para la felicidad y el bienestar de los seres.”

1.10

El **bodhisattva Avalokiteśvara** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo proteger a los seres de los reinos inferiores y de renacimientos desafortunados.”

El **bodhisattva Mahāsthāmaprāpta** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo salvar a los seres que aún no han escapado de los reinos inferiores.”

1.11

El **bodhisattva Rāśika** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo enseñar el camino de la disciplina a los seres indisciplinados.”

El **bodhisattva Sumanas** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres con inclinaciones inferiores.”

1.12

El **bodhisattva Sūrata** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres de escasa sabiduría.”

El **bodhisattva Tejorāśi** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres nacidos del vientre de animales.”

1.13

El **bodhisattva Reconocedor de la Realización No Afectada** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres enseñándoles correctamente el camino.”

El **bodhisattva Priyadarśana** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo equipar a los seres con innumerables recursos de felicidad.”

1.14

El **bodhisattva Excelentes Facultades** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres haciéndoles reflexionar sobre el sufrimiento.”

El **bodhisattva Comprometido con la Liberación Inconcebible** dijo:

“**Bhagavān**, con solo un pensamiento deseo liberar a los seres nacidos en el mundo de los **pretas**.”

1.15

El **bodhisattva Sūryaprabha** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a aquellos seres que aún no han madurado.”

El **bodhisattva Vimalakīrti** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo cumplir cada intención que tengan los seres.”

1.16

El **bodhisattva Tejobala** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo destruir las causas por las cuales los seres renacen en destinos desafortunados.”

El **bodhisattva Vimatiprahāṇa** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo liberar a los seres inferiores.”

1.17

El **bodhisattva Niḥśaṅkasthāna** dijo:

“**Bhagavān**, para reunir a los seres deseo alentarlos diciendo ‘¡Maravilloso!’”

El **bodhisattva Jñānaśrī** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres según sus distintas predisposiciones.”

1.18

El **bodhisattva Infinita Quietud** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo enseñar a los seres el camino de lo incondicionado.”

El **bodhisattva Sin Miedo ante Todos los Fenómenos** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo enseñar a los seres según sus propias inclinaciones.”

1.19

El **bodhisattva Ratnaśrī** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo mostrar un montón de joyas a los seres.”

El **bodhisattva Sumati** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres mostrándoles una forma hermosa.”

1.20

El **bodhisattva Vimalatejas** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo apoyar y madurar a los seres a través del afecto.”

El **bodhisattva Mañibhadra** dijo:

“**Bhagavān**, yo deseo madurar a los seres haciéndoles recordar sus vidas pasadas.”

1.21

El **bodhisattva Puṇyaraśmi** dijo:

“**Bhagavān**, deseo guiar a los seres mediante oraciones de aspiración perfectas.”

El **bodhisattva Bhadraśrī** dijo:

“**Bhagavān**, deseo liberar permanentemente a los seres del sufrimiento.”

1.22

El **bodhisattva Ratnapāṇi** dijo:

“**Bhagavān**, deseo hacer felices a los seres con joyas.”

El **bodhisattva Mati** dijo:

“**Bhagavān**, deseo acabar con la pobreza de los seres pobres.”

1.23

El **bodhisattva Sarvanīvaraṇaviṣkambhin** dijo:

“**Bhagavān**, deseo liberar a los seres de todas las aflicciones.”

El **bodhisattva Luz de Vajra** dijo:

“**Bhagavān**, deseo enseñar a los seres el camino sublime.”

1.24

El **bodhisattva Manifestador de las Buenas Cualidades** dijo:

“**Bhagavān**, deseo liberar a los seres causando que todos sus pensamientos sean alegres.”

El **bodhisattva Dharma Sublime** dijo:

“**Bhagavān**, deseo mostrar a los seres el ojo puro del Dharma.”

1.25

El **bodhisattva Vajragarbha** dijo:

“**Bhagavān**, deseo liberar a los seres de las oscuraciones.”

El **bodhisattva Dharmākara** dijo:

“**Bhagavān**, deseo liberar a los seres a través del Dharma.”

1.26

El **bodhisattva Nada** dijo:

“**Bhagavān**, deseo eliminar todas las aflicciones venenosas de los seres.”

El **bodhisattva Candrottara** dijo:

“**Bhagavān**, deseo enseñar a los seres la perspectiva del Dharma.”

1.27

El **bodhisattva Siṃhamati** dijo:

“**Bhagavān**, deseo ofrecer el don del Dharma a los seres.”

El **bodhisattva Juventud Luminosa** dijo:

“**Bhagavān**, deseo liberar a los seres de estados inferiores.”

1.28

El **bodhisattva Despertar Glorioso** dijo:

“**Bhagavān**, deseo bloquear el camino de los seres hacia renacimientos inferiores enseñándoles el camino sublime.”

El **bodhisattva Suvarṇaprabha** dijo:

“**Bhagavān**, deseo madurar a los seres mostrando un cuerpo físico.”

1.29

El **bodhisattva Puṇyaketu** dijo:

“**Bhagavān**, deseo ayudar a aquellos seres que ayudan a otros.”

El **bodhisattva Jagatīndhara** dijo:

“**Bhagavān**, deseo destruir la puerta de entrada de los seres al infierno.”

1.30

El **bodhisattva Portador del Néctar** dijo:

“**Bhagavān**, deseo salvar a los seres del saṃsāra.”

El joven **bodhisattva Jālinīprabha** dijo:

“**Bhagavān**, en el futuro, en tiempos venideros, deseo pacificar las aflicciones de los seres mediante manifestaciones de luz.”

1.31

Al escuchar tales declaraciones de los bodhisattvas sobre **ponerse la armadura** para madurar a los seres, el venerable **Śāriputra** quedó asombrado y maravillado.

Dijo al **Bhagavān**:

“¡Ah, **Bhagavān**! ¡Es asombrosa la gran compasión de estos **bodhisattvas mahāsattvas**, así como su inconcebible habilidad en métodos hábiles y su firme diligencia al vestir la gran armadura!

¡Es increíble cómo estos bodhisattvas no pueden ser vencidos por ningún ser, cuán difíciles son de comprender, de encontrar y de someter, y cómo su resplandor no puede ser opacado!

Además, **Bhagavān**, cuando los suplicantes se acercan a estos bodhisattvas, cuyo brillo es inconmensurable, y les piden sus cabezas, manos, pies y ojos—¡incluso todo lo que poseen!—estos bodhisattvas no retroceden ni se desalientan, sino que se llenan de alegría.

Esto me resulta verdaderamente asombroso, **Bhagavān**.

También pienso que aquellos seres que dañan a los **bodhisattvas mahāsattvas** y luego solicitan sus diversos componentes internos y externos, seguramente se convertirán en **bodhisattvas mahāsattvas** que descansan en la liberación inconcebible.”

1.32

El **Bhagavān** respondió al venerable **Śāriputra**:

“Así es, **Śāriputra**, así es. Tal es la magnitud del **samādhi**, los métodos hábiles, la sabiduría y la sabiduría del darse cuenta mas profunda de estos bodhisattvas.

Śāriputra, el alcance de estos bodhisattvas no es comparable al de los **śrāvakas** ni al de los **pratyekabuddhas**.

Śāriputra, los **bodhisattva mahāsattvas**, para adaptarse a las inclinaciones de los seres, manifiestan todas las emanaciones de los budas, pero al hacerlo, no se desvían de su naturaleza de bodhisattva.”

1.33

“**Śāriputra**, los **bodhisattva mahāsattvas** se manifiestan como **laicos** para disipar el orgullo de los laicos intoxicados por la arrogancia.

Para eliminar la arrogancia maníaca de los seres inflados y envanecidos, demuestran el poder de un campeón o el exuberante poder de **Nārāyaṇa**.

Revelan los diversos caminos hacia el **nirvāṇa** para aquellos que lo buscan.

Se manifiestan como **śrāvakas** para quienes están orientados hacia el **Śrāvakayāna** y utilizan ese vehículo para guiarlos hacia el nirvāṇa completo.

Se muestran como **pratyekabuddhas** para aquellos inclinados hacia el **Pratyekabuddhayāna** y así los dirigen hacia la comprensión del surgimiento interdependiente.

Se manifiestan como **budas** para aquellos que buscan la iluminación, con el fin de que alcancen todas las cualidades de un buda.”

1.34

“**Śāriputra**, una vez que los **bodhisattva mahāsattvas** han madurado el ámbito de los seres a través de diversos métodos, los establecen firmemente en las cualidades de la budeidad.

¿Por qué?

Porque, **Śāriputra**, los seres no encontrarán liberación fuera de la liberación del **nirvāṇa final**, la sabiduría de darse cuenta mas profunda de los **tathāgatas**.

Por eso se les llama **tathāgatas**.

Se les llama así porque conocen la naturaleza de la realidad tal como es.

Se les llama así porque usan conceptos variados para inducir comprensión en los seres.

Se les llama así porque poseen todas las cualidades virtuosas y han abandonado todas las no virtuosas.”

1.35

“**Śāriputra**, los **bodhisattva mahāsattvas** muestran la liberación a los seres ordinarios y engañados mediante diversos conocimientos que se adaptan a sus inclinaciones, llevándolos así a comprender el verdadero **Dharma**.

Sin embargo, nunca se desvían de su naturaleza de bodhisattva.”

1.36

“Además, **Śāriputra**, los **bodhisattvas laicos** deben practicar dos tipos de generosidad: **la del Dharma y la de bienes materiales**.

Estos deben practicarse sin apego ni ira.”

1.37

“**Śāriputra**, los **bodhisattvas renunciantes** deben practicar cuatro tipos de generosidad: **dar plumas, tinta, libros y el Dharma.**”

1.38

“**Śāriputra**, los **bodhisattvas** deben practicar **tres tipos de renuncia**:

1. **Renuncia** (donar un reino),
2. **Gran Renuncia** (entregar familia),
3. **Renuncia suprema** (entregar cuerpo y vida).”

1.39

El venerable **Śāriputra** preguntó:

“**Bhagavān**, ¿los **bodhisattvas** no temen al deseo? ¿No temen a la ira y al engaño?”

1.40

El **Bhagavān** respondió:

“**Śāriputra**, los errores asociados con las grandes faltas de los **bodhisattvas** son de dos tipos:

1. Los relacionados con la **ira**.
2. Los relacionados con la **ignorancia**.

Śāriputra, estas son las dos faltas asociadas con los grandes errores de los **bodhisattvas**.”

1.41

“**Śāriputra**, entre estas, el **deseo** es una falta menor y se abandona lentamente.

La **ira** es una falta mayor y se abandona rápidamente.

La **ignorancia** es una falta mayor y se abandona lentamente.

¿Por qué es así, **Śāriputra**?

- El **deseo** es como una enredadera que atrapa en el **samsāra** y es la semilla del renacimiento.
 - La **ira** se elimina rápidamente y es la causa de renacimientos desafortunados.
 - La **ignorancia** es difícil de abandonar y es la causa de caer en los ocho grandes infiernos.”
-

La Práctica de la Confesión

1.42

“En cuanto a estas faltas, **Śāriputra**, un **bodhisattva** debería confesar abiertamente sus faltas más graves ante una asamblea de **diez** personas.

Si se trata de una falta de la mano—como tomar la mano de una mujer con intención inapropiada—debe confesarse ante una asamblea de **cinco** personas.

La falta de mirar a una mujer con malas intenciones debe confesarse ante una o dos personas.

Un **bodhisattva** debe confesar las siguientes faltas ante los **treinta y cinco** budas:

- Los cinco actos de retribución inmediata.
- Faltas relacionadas con mujeres.
- Faltas relacionadas con niños.
- Faltas relacionadas con los **stūpas**.
- Faltas contra la **saṅgha**.
- O cualquier otra falta grave.

La confesión debe hacerse de día y de noche, de la siguiente manera:”

1.43

“Yo (**nombre**) me refugio en el **Buda**,
me refugio en el **Dharma**,
me refugio en la **Saṅgha**.”

1.44

“Rindo homenaje al **tathāgata**, al **arhat**, al completamente perfecto **Buda Śākyamuni**.

Rindo homenaje a **Vajragarbhapramardin**.

Rindo homenaje a **Ratnārcis**.

Rindo homenaje a **Nāgeśvararāja**.

Rindo homenaje a **Vīrasena**.

Rindo homenaje a **Vīranandin**.

Rindo homenaje a **Ratnāgni**.

Rindo homenaje a **Ratnacandraprabha**.

Rindo homenaje a **Amoghadarśin**.

Rindo homenaje a **Ratnacandra**.

Rindo homenaje a **Vimala**.

Rindo homenaje a **Śūradatta**.

Rindo homenaje a **Brahmā**.

Rindo homenaje a **Brahmadatta**.
Rindo homenaje a **Varuṇa**.
Rindo homenaje a **Varuṇadeva**.
Rindo homenaje a **Bhadraśrī**.
Rindo homenaje a **Candanaśrī**.
Rindo homenaje a **Anantaujas**.
Rindo homenaje a **Prabhāsaśrī**.
Rindo homenaje a **Aśokaśrī**.
Rindo homenaje a **Nārāyaṇa**.
Rindo homenaje a **Kusumaśrī**.
Rindo homenaje al **Tathāgata Brahmajyotirvikrīḍitābhijña**.
Rindo homenaje al **Tathāgata Padmajyotirvikrīḍitābhijña**.”

1.45

“A ellos, y a todos los demás **tathāgatas**, **arhats** y **budas** completamente perfectos que habitan en todos los reinos de las diez direcciones, a esos benditos **budas**, ¡ruego que me presten atención!”

1.46

“En esta vida y en todas las demás vidas que he tenido en el **samsāra** sin principio ni fin, he cometido acciones negativas, he instigado a otros a cometerlas o me he alegrado de que se cometieran.

He robado propiedades de los **stūpas**, de la **saṅgha**, o de las **saṅghas** de las cuatro direcciones, he incitado a otros a robarlas o me he alegrado de esos robos.”

1.47

“He cometido los cinco actos graves de retribución inmediata, he impulsado a otros a cometerlos o me he alegrado cuando se cometieron.

He seguido el camino de las **diez acciones no virtuosas**, he instigado a otros a seguirlo o me he alegrado de que lo hicieran.”

La Confesión de las Obscuraciones Kármicas

1.48

“A causa de las **obscuraciones kármicas**, caeré en los **infiernos**, renaceré en el **reino animal**,

naceré en el **reino de los pretas** (espíritus hambrientos),
naceré entre los **bárbaros** en regiones fronterizas,
naceré entre los **devas de larga vida**,
tendré **facultades incompletas**,
mantendré **visiones erróneas**
o no seré capaz de alegrarme con la **aparición de un Buda en el mundo.**"

1.49

"Todas estas **obscuraciones kármicas** las confieso en presencia de los **bhagavān budas**,
quienes son sabios,
quienes tienen visión clara,
quienes son testigos,
quienes son autoridades,
y quienes conocen y ven.

Revelo estas acciones; **no** las oculto, y de ahora en adelante practicaré la **moderación.**"

1.50

"¡Que esos **bhagavān budas** me presten atención!

En esta vida y en todas las vidas que he tenido en el **samsāra**, sin principio ni fin:

- Todo **regalo** que haya ofrecido, incluso solo un poco de comida a un animal,
- Todas las raíces de virtud que haya acumulado mediante la **disciplina**,
- Las raíces de virtud obtenidas mediante la **conducta casta**,
- Las raíces de virtud por madurar a los seres,
- Las raíces de virtud generadas por la **mente de la iluminación** (*bodhicitta*),
- Y las raíces de virtud obtenidas mediante la **sabiduría de darse cuenta mas profunda insuperable.**

Todo esto lo **recojo**, lo **integro** y lo **dedico** a la **insuperable y completamente perfecta iluminación**,
realizando dedicaciones **supremas e incomparables.**"

1.51

“Tal como los **bhagavān budas** del pasado han dedicado,
tal como los **bhagavān budas** del futuro dedicarán,
y tal como los **bhagavān budas** del presente ahora dedican,

de la **misma manera**, yo también **dedico** esta virtud.

Confieso todas las acciones negativas.

Me regocijo en todo mérito.

Suplico a todos los budas.

¡Que mi **sabiduría del darse cuenta mas profundo** sea insuperable!”

1.52

“Con las manos juntas, me **refugio**
en todos los **conquistadores**, los más supremos seres
del **presente**, del **pasado** y de los que aún no han venido,
quienes poseen un **océano de cualidades** infinitas y dignas de alabanza.”

1.53

“**Śāriputra**, de esta misma forma, un **bodhisattva** debe seguir a todos los
tathāgatas,
contemplar a los **treinta y cinco bhagavān budas** y a los demás,
y así purificar todas sus **acciones negativas**.”

1.54

“Del mismo modo, con el único propósito de **liberar a los seres**,
esos mismos **bhagavān budas** se revelan directamente ante aquellos que
purifican todas las acciones negativas.

También enseñan a los seres **confundidos** y **necios** usando diversas palabras
para ayudarlos a **madurar**,
todo esto sin desviarse del **dharmadhātu** (*la realidad última*).

Formulan aspiraciones perfectas con el propósito de **liberar** a los seres,
liberando a cada uno de acuerdo con sus **inclinaciones**.”

1.55

“Śāriputra, los **bodhisattvas mahāsattvas** que han entrado en el **samādhi de gran compasión**

aparecen en forma de seres de los **infiernos**, animales, seres del mundo de **Yama** y **asuras**,
con el propósito de ayudar a madurar a los seres.

Los **bodhisattvas** que han entrado en el **samādhi del gran despliegue** adoptan la forma de **jefes de familia** para guiar a los seres.

Los que han alcanzado el **samādhi supremo** se manifiestan como **cakravartins** (*reyes universales*).

Los que han entrado en el **samādhi de resplandor intenso** aparecen como **Indra** o **Brahmā**.

Aquellos en el **samādhi de concentración única** se manifiestan como **śrāvakas**.

Los que han alcanzado el **samādhi de pureza no dual** aparecen como **pratyekabuddhas**.

Los que han entrado en el **samādhi de paz** se manifiestan como **budas completamente perfectos**.

Los **bodhisattvas** que dominan el **samādhi del dominio de todos los fenómenos** adoptan formas que se alinean con las **inclinaciones** de los seres para guiarlos hacia la **madurez**.”

1.56

“Śāriputra, así, con el fin de ayudar a madurar a los seres, los **seres sagrados** a veces se manifiestan como **Indra**, otras veces como **Brahmā**, y otras como **cakravartins**, todo esto sin apartarse del **dharmadhātu**.

¿Por qué?

Los **bodhisattvas**, para guiar a los seres, adoptan múltiples formas reconocibles, pero **no** objetivan ni a sí mismos ni a los seres al manifestarse de diversas formas.”

1.57

El **Bhagavān** preguntó:

“**Śāriputra**, ¿qué opinas?

¿Puede un **gato** soportar el **rugido** de un **león**, el rey de las bestias?”

Śāriputra respondió:

“**Bhagavān**, no puede soportarlo.”

1.58

El **Bhagavān** continuó:

“**Śāriputra**, ¿qué opinas?

¿Puede un **burro** cargar el peso de un gran **elefante** en celo?”

La Incomprensible Conducta del Bodhisattva

1.59

El **Bhagavān** preguntó:

“**Śāriputra**, ¿qué opinas? ¿Pueden las personas pobres soportar la majestuosa grandeza de **Indra** y **Brahmā**?”

Śāriputra respondió:

“**Bhagavān**, no pueden soportarla.”

1.60

El **Bhagavān** continuó:

“**Śāriputra**, ¿qué opinas? ¿Puede un buitre joven resistir el ataque de un **garuḍa**, el rey de las aves?”

Śāriputra respondió:

“**Bhagavān**, no puede resistirlo.”

1.61

El **Bhagavān** explicó:

“De manera similar, Śāriputra, ningún ser ordinario ni seguidor del **Śrāvakayāna** o del **Pratyekabuddhayāna** puede purificar las faltas de los **bodhisattvas** que surgen del poder de su mente valiente, de sus raíces de virtud o de su conocimiento.

Tampoco pueden purificar las faltas perjudiciales que solo se limpian al entrar en el **samādhi** de ver a los **budas**.

Los **bodhisattvas** memorizan y recitan los nombres de estos **bhagavān budas** y, al recitar tres veces durante el día y tres veces durante la noche el discurso del Dharma de las **Tres Secciones**,⁴⁶ abandonan sus faltas perjudiciales y alcanzan el **samādhi**.”

Las Preguntas de Upāli sobre el Vinaya

1.62

En ese momento, el venerable **Upāli** emergió de su retiro meditativo y fue hacia donde el **Bhagavān** se encontraba.

Al llegar, inclinó su cabeza ante los pies del **Bhagavān**, lo circunvaló tres veces y se sentó a un lado.

Entonces, **Upāli** dijo:

“Bhagavān, cuando estaba en retiro meditativo, surgió en mí este pensamiento:

El **Bhagavān** ha enseñado a los seguidores del **Śrāvakayāna** y del **Pratyekabuddhayāna** que los votos del **prātimokṣa** son el entrenamiento puro y la disciplina ética superior.

También ha enseñado que los seguidores del **Bodhisattva-yāna** no abandonan su entrenamiento ni siquiera por el bien de sus vidas.

Entonces, ¿cómo explicaría un **Bhagavān**, ya sea que haya entrado en **parinirvāṇa** o que aún permanezca, los votos del **prātimokṣa** para los seguidores del **Śrāvakayāna**?

¿Cómo serían explicados los votos del **prātimokṣa** de los seguidores del **Pratyekabuddhayāna**?

¿Y cómo serían explicados los votos del **prātimokṣa** de los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna**?

El **Bhagavān** ha dicho que yo soy supremo entre quienes sostienen el **Vinaya**.

Seguramente escucharé con atención la experiencia del **Bhagavān** sobre el **Vinaya** y, habiéndolo dominado perfectamente, enseñaré sin temor y con detalle a las asambleas.

Por ello, pensé en pedirle al **Bhagavān** que me enseñara completa y detalladamente.”

1.63

“Bhagavān, mientras estaba solo en retiro meditativo, pensé:

‘Debo presentarme ante el **Tathāgata** y solicitar una explicación detallada del **Vinaya**.’

Puesto que este pensamiento surgió en mí, **Bhagavān**, le pido al **Tathāgata** que ofrezca una explicación clara, completa y detallada del **Vinaya** a esta gran asamblea de monjes y bodhisattvas.”

La Diferencia entre las Disciplinas Éticas

1.64

El **Bhagavān** respondió al venerable **Upāli**:

“**Upāli**, deberías decir que el entrenamiento de los seguidores del **Śrāvakayāna** es puro en cuanto a su aplicación y orientación distintivas.

También deberías decir que el entrenamiento de los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna** es puro en cuanto a su aplicación y orientación distintivas.

¿Por qué? **Upāli**, porque los seguidores del **Śrāvakayāna** tienen una aplicación y orientación distintas, mientras que los **bodhisattvas** del **Mahāyāna** tienen otra.”

1.65

“**Upāli**, la disciplina ética pura de los seguidores del **Śrāvakayāna** es impura para los **bodhisattvas** del **Mahāyāna**; para estos últimos, es una disciplina ética altamente corrupta.

Del mismo modo, la disciplina ética pura de los **bodhisattvas** del **Mahāyāna** es impura para los seguidores del **Śrāvakayāna**.

¿Por qué? Porque los seguidores del **Śrāvakayāna** no tienen ni el más mínimo deseo de renacer en el mundo.

Esto es disciplina ética pura para ellos, pero es impura y corrupta para los **bodhisattvas** del **Mahāyāna**, que renacen en el **saṃsāra** durante incontables eones sin aversión ni cansancio.”

1.66

“Por lo tanto, **Upāli**, deberías decir que el entrenamiento de los **bodhisattvas** del **Mahāyāna** protege, mientras que el de los seguidores del **Śrāvakayāna** no lo hace.

Deberías decir que el entrenamiento de los **bodhisattvas** del **Mahāyāna** sirve como un **remedio**, mientras que el de los seguidores del **Śrāvakayāna** no.

También deberías decir que el entrenamiento de los **bodhisattvas** se practica durante un largo tiempo, mientras que el de los seguidores del **Śrāvakayāna** progresa en etapas.”

La Compasión como Remedio

1.67

“¿Por qué el entrenamiento de los **bodhisattvas** sirve como un **remedio**, y el de los seguidores del **Śrāvakayāna** no?

Si un **bodhisattva** comete una falta por la mañana, pero mantiene su mente orientada hacia la **omnisciencia** al mediodía, su disciplina ética no se ve afectada.

Si comete una falta al mediodía, pero sigue enfocado en la **omnisciencia** por la tarde, su disciplina sigue intacta.

Por ello, **Upāli**, el entrenamiento de los **bodhisattvas** es un **remedio**.

No deben caer en el **remordimiento excesivo** ni sentirse abrumados por sus errores.”

1.68

“**Upāli**, ¿por qué el entrenamiento de los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna** actúa como un **remedio**, mientras que el entrenamiento de los seguidores del **Śrāvakayāna** no?

Upāli, si un **bodhisattva** comete una falta por la mañana y no se aparta de la mente omnisciente al mediodía, entonces su complemento de disciplina ética no se ve en absoluto afectado.

Si comete una falta al mediodía y mantiene la mente omnisciente por la tarde, su disciplina ética no se ve afectada.

Si comete una falta por la tarde y conserva la mente omnisciente durante la primera vigilia de la noche, su disciplina ética sigue intacta.

Si comete una falta en la primera vigilia de la noche y mantiene la mente omnisciente durante la segunda vigilia, su disciplina ética no se ve afectada.

Si comete una falta en la segunda vigilia de la noche y mantiene la mente omnisciente en la última vigilia, su disciplina ética no se ve afectada.

Por eso, **Upāli**, el entrenamiento de los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna** actúa como un **remedio**.

Los **bodhisattvas** no deberían caer en un **remordimiento excesivo** ni sentirse demasiado abatidos por sus faltas.”

1.69

“**Upāli**, debes comprender que cuando los seguidores del **Śrāvakayāna** cometen repetidamente una falta, su disciplina ética se **deteriora**, **degenera** y finalmente se **agota**.

¿Por qué? Porque los seguidores del **Śrāvakayāna**, en su afán por eliminar todas las aflicciones, actúan como si su **cabeza** y **ropa** estuvieran en llamas.

Así, el entrenamiento de los seguidores del **Śrāvakayāna**, quienes desean fervientemente alcanzar el **parinirvāṇa**, no actúa como un **remedio**.”

La Persistencia en el Camino del Bodhisattva

1.70

“**Upāli**, ¿cómo es que el entrenamiento de los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna** se practica durante un largo período, mientras que el de los seguidores del **Śrāvakayāna** avanza por etapas?

Upāli, aunque los **bodhisattvas** disfruten de los cinco placeres sensoriales durante tantos eones como granos de arena hay en el río **Ganges**, si no abandonan la **mente del despertar (bodhicitta)**, su entrenamiento no se ve afectado.

¿Por qué? Porque, **Upāli**, hay momentos en los que los **bodhisattvas** han asimilado tan plenamente el **bodhicitta** que ni siquiera en sus sueños son afectados por las aflicciones.

Upāli, los **bodhisattvas** no eliminan las aflicciones en una sola vida; las aflicciones de aquellos cuyos **raíces de virtud** han madurado se agotan gradualmente.

Los seguidores del **Śrāvakayāna**, cuyas raíces de virtud no han madurado y que actúan como si tuvieran la cabeza y ropa en llamas, no permanecerán en el **samsāra** ni un solo instante.

Por ello, **Upāli**, el entrenamiento de los **bodhisattvas** debe practicarse durante un largo tiempo, mientras que el de los seguidores del **Śrāvakayāna** avanza en etapas.”

La Diferencia en los Entrenamientos

1.71

“Por lo tanto, **Upāli**, deberías decir que el entrenamiento de los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna** **protege, actúa como remedio y se practica durante un largo período**.

Y deberías decir que el entrenamiento de los seguidores del **Śrāvakayāna** **no protege, no actúa como remedio y progresa por etapas**.

¿Por qué? Porque el **despertar supremo, completo y perfecto** requiere numerosos recursos. No es fácil para los **bodhisattvas** renacer y transmigrar durante eones ilimitados si están insatisfechos con el **samsāra**.”

La Enseñanza Integral del Buda

1.72

“**Upāli**, los **tathāgatas, arhats, y budas completamente perfectos** reconocen que no basta con enseñar solo el **descontento**, la **desapasionamiento** o solo la **aversión** a los **bodhisattvas** comprometidos con el **Mahāyāna**.

También enseñan la **alegría** y el **deleite**, lo **profundo** y lo **incontaminado**, lo **sutil**, el **análisis**, la ausencia de **arrepentimiento** y la libertad de **apego**.

Enseñan sobre lo que es **desobstruido**, lo que es **transparente** y sobre la **vacuidad**.

Al escuchar estas enseñanzas, los **bodhisattvas** se llenan de gozo, no sienten descontento por el **saṃsāra** y perfeccionan el **desapego**, logrando el estado supremo de **despertar completo y perfecto**.”

La Pregunta de Upāli sobre los Errores

1.73

Entonces el venerable **Upāli** preguntó al **Bhagavān**:

“**Bhagavān**, entre las cosas consideradas como errores, algunas están relacionadas con el **deseo**, otras con la **ira** y otras con la **ignorancia**.”

Entonces, **Bhagavān**, ¿cuáles de esos errores son más graves para los **bodhisattvas** que siguen el **Mahāyāna**:

- ¿Los relacionados con el **deseo**?
 - ¿Los relacionados con la **ira**?
 - ¿O los relacionados con la **ignorancia**?”
-

La Gravedad de las Faltas: Deseo e Ira

1.74

El **Bhagavān** respondió al venerable **Upāli**:

“Upāli, supón que, por un lado, un bodhisattva que sigue el **Mahāyāna** comete faltas relacionadas con el deseo durante tantos eones como granos de arena hay en el río Ganges; y que, por otro lado, ese mismo bodhisattva comete una sola falta relacionada con la ira.

Si consideramos ambos casos dentro del contexto del **Bodhisattvayāna**, la falta relacionada con la ira es mucho más grave que todas las faltas relacionadas con el deseo.

¿Por qué? Upāli, porque la ira abandona a los seres, mientras que el deseo los reúne.

Upāli, los bodhisattvas no son engañados ni temen a las aflicciones que reúnen a los seres; pero sí son engañados y temen a las aflicciones que los separan.”

1.75

“Además, Upāli, el **Tathāgata** ha enseñado que el deseo es una falta menor que se abandona lentamente, la ira es una falta mayor que se abandona rápidamente, y la ignorancia es una falta mayor que se abandona lentamente.

Entre estas, Upāli, las faltas menores que se abandonan lentamente no se consideran aflicciones para los bodhisattvas.

Pero las faltas mayores que se abandonan rápidamente sí deben ser vistas como aflicciones para los bodhisattvas; de hecho, no deberían desearlas ni siquiera en sus sueños.

Por eso, Upāli, deberías decir que las faltas de los bodhisattvas relacionadas con el deseo no son verdaderas faltas, porque para ellos no hay engaño ni error en ellas.

Pero deberías decir que las faltas relacionadas con la ira sí son verdaderas faltas, porque en ellas hay engaño y error.

Upāli, los bodhisattvas que no son hábiles en medios hábiles temen las faltas relacionadas con el deseo, pero no temen las relacionadas con la ira.

En cambio, los bodhisattvas hábiles en medios temen las faltas relacionadas con la ira, pero no temen las relacionadas con el deseo.”

La Disciplina y la Naturaleza de los Fenómenos

1.76

Entonces el joven Mañjuśrī, que estaba en la asamblea, preguntó al Bhagavān:

“Bhagavān, ¿qué es la disciplina cuando todos los fenómenos están completamente domados?”

1.77

El Bhagavān respondió a Mañjuśrī:

“Mañjuśrī, si los seres ignorantes supieran que todos los fenómenos están completamente domados, el Tathāgata no tendría que establecer el Vinaya una y otra vez.

Pero como los seres no comprenden esto, el Tathāgata formuló gradualmente el Vinaya para que puedan entender que todos los fenómenos ya están domados.”

1.78

El venerable Upāli dijo entonces al Bhagavān:

“Bhagavān, el joven Mañjuśrī no ha ofrecido ninguna explicación sobre las instrucciones para determinar el Vinaya.

Por ello, Bhagavān, le ruego que instruya a Mañjuśrī para que enseñe algunos puntos importantes.”

1.79

El Bhagavān dijo a Mañjuśrī:

“Mañjuśrī, como el monje Upāli desea escuchar sobre el dominio del Vinaya, ofrece una enseñanza que comience con el tema de los fenómenos completamente domados.”

1.80

Entonces, el joven Mañjuśrī dijo al venerable Upāli:

“Honorable Upāli, todos los fenómenos están completamente domados.

La enseñanza sobre los fenómenos completamente domados se da para disciplinar la propia mente.

Ningún fenómeno está contaminado; por eso se enseña la disciplina del remordimiento.

Ningún fenómeno es erróneo; por eso se enseña que son inherentemente puros.

Todos los fenómenos son la puerta última hacia la talidad (tathatā); por eso se enseña el entrenamiento puro, libre de engaño.

Todos los fenómenos son no conceptuales, no pueden ser aceptados ni rechazados; por eso se enseña el estado de desapego.

Todos los fenómenos están libres de apego y no permanecen; por eso se enseña la pureza de todos los seres.

Todos los fenómenos existen dentro de los límites del espacio; por eso se enseña la falta de existencia inherente.

Ningún fenómeno puede diferenciarse; por eso se enseña la igualdad de los tres tiempos (pasado, presente y futuro).

Todos los fenómenos carecen de designaciones; por eso se enseña la eliminación de la duda.”

1.81

“Honorable Upāli, ese es el dharmadhātu completamente domado realizado por los bhagavān budas.

Los nobles hijos e hijas que no tienen fe en la verdadera naturaleza de los fenómenos están muy alejados del entrenamiento del Tathāgata.”

La Enseñanza Inconcebible

1.82

Entonces el venerable Upāli dijo al Bhagavān:

“Bhagavān, la enseñanza que ha dado el joven Mañjuśrī surge de lo inconcebible.”

1.83

El Bhagavān respondió al venerable Upāli:

“Upāli, la enseñanza del Dharma de Mañjuśrī está alineada con la liberación.

No hay liberación que no tenga sus raíces en lo inconcebible.

Por eso, Mañjuśrī enseña el Dharma para eliminar la arrogancia de aquellos que creen que están libres de conceptos, pero que siguen atrapados en pensamientos.”

1.84

Entonces el venerable Upāli preguntó al Bhagavān:

“Bhagavān, ¿qué pensamientos tienen los monjes que ilustran esta arrogancia?”

La Gravedad de las Faltas: Deseo e Ira

1.74

El **Bhagavān** respondió al venerable **Upāli**:

“**Upāli**, supón que, por un lado, un **bodhisattva** que sigue el **Mahāyāna** comete faltas relacionadas con el **deseo** durante tantos eones como granos de arena hay en el río **Ganges**; y que, por otro lado, ese mismo **bodhisattva** comete una sola falta relacionada con la **ira**.

Si consideramos ambos casos dentro del contexto del **Bodhisattvayāna**, la falta relacionada con la **ira** es mucho más grave que todas las faltas relacionadas con el **deseo**.

¿Por qué? **Upāli**, porque la **ira** abandona a los seres, mientras que el **deseo** los reúne.

Upāli, los **bodhisattvas** no son engañados ni temen a las aflicciones que reúnen a los seres; pero sí son engañados y temen a las aflicciones que los separan.”

1.75

“Además, **Upāli**, el **Tathāgata** ha enseñado que el **deseo** es una falta menor que se abandona lentamente, la **ira** es una falta mayor que se abandona rápidamente, y la **ignorancia** es una falta mayor que se abandona lentamente.

Entre estas, **Upāli**, las faltas menores que se abandonan lentamente no se consideran aflicciones para los **bodhisattvas**.

Pero las faltas mayores que se abandonan rápidamente sí deben ser vistas como aflicciones para los **bodhisattvas**; de hecho, no deberían desearlas ni siquiera en sus sueños.

Por eso, **Upāli**, deberías decir que las faltas de los **bodhisattvas** relacionadas con el **deseo** no son verdaderas faltas, porque para ellos no hay engaño ni error en ellas.

Pero deberías decir que las faltas relacionadas con la **ira** sí son verdaderas faltas, porque en ellas hay engaño y error.

Upāli, los **bodhisattvas** que no son hábiles en medios hábiles temen las faltas relacionadas con el **deseo**, pero no temen las relacionadas con la **ira**.

En cambio, los **bodhisattvas** hábiles en medios temen las faltas relacionadas con la **ira**, pero no temen las relacionadas con el **deseo**.”

La Disciplina y la Naturaleza de los Fenómenos

1.76

Entonces el joven **Mañjuśrī**, que estaba en la asamblea, preguntó al **Bhagavān**:

“**Bhagavān**, ¿qué es la disciplina cuando todos los fenómenos están completamente domados?”

1.77

El **Bhagavān** respondió a **Mañjuśrī**:

“**Mañjuśrī**, si los seres ignorantes supieran que todos los fenómenos están completamente domados, el **Tathāgata** no tendría que establecer el **Vinaya** una y otra vez.

Pero como los seres no comprenden esto, el **Tathāgata** formuló gradualmente el **Vinaya** para que puedan entender que todos los fenómenos ya están domados.”

1.78

El venerable **Upāli** dijo entonces al **Bhagavān**:

“**Bhagavān**, el joven **Mañjuśrī** no ha ofrecido ninguna explicación sobre las instrucciones para determinar el **Vinaya**.

Por ello, **Bhagavān**, le ruego que instruya a **Mañjuśrī** para que enseñe algunos puntos importantes.”

1.79

El **Bhagavān** dijo a **Mañjuśrī**:

“**Mañjuśrī**, como el monje **Upāli** desea escuchar sobre el dominio del **Vinaya**, ofrece una enseñanza que comience con el tema de los fenómenos completamente domados.”

1.80

Entonces, el joven **Mañjuśrī** dijo al venerable **Upāli**:

“**Honorable Upāli**, todos los fenómenos están completamente domados.

La enseñanza sobre los fenómenos completamente domados se da para disciplinar la propia mente.

Ningún fenómeno está contaminado; por eso se enseña la disciplina del **remordimiento**.

Ningún fenómeno es erróneo; por eso se enseña que son inherentemente puros.

Todos los fenómenos son la puerta última hacia la **talidad (tathatā)**; por eso se enseña el entrenamiento puro, libre de engaño.

Todos los fenómenos son **no conceptuales**, no pueden ser aceptados ni rechazados; por eso se enseña el estado de **desapego**.

Todos los fenómenos están libres de **apego** y no permanecen; por eso se enseña la **pureza** de todos los seres.

Todos los fenómenos existen dentro de los límites del espacio; por eso se enseña la **falta de existencia inherente**.

Ningún fenómeno puede diferenciarse; por eso se enseña la **igualdad** de los tres tiempos (pasado, presente y futuro).

Todos los fenómenos carecen de designaciones; por eso se enseña la **eliminación de la duda**.”

1.81

“**Honorable Upāli**, ese es el **dharmadhātu** completamente domado realizado por los **bhagavān budas**.

Los nobles hijos e hijas que no tienen fe en la verdadera naturaleza de los fenómenos están muy alejados del entrenamiento del **Tathāgata**.”

La Enseñanza Inconcebible

1.82

Entonces el venerable **Upāli** dijo al **Bhagavān**:

“**Bhagavān**, la enseñanza que ha dado el joven **Mañjuśrī** surge de lo **inconcebible**.”

1.83

El **Bhagavān** respondió al venerable **Upāli**:

“**Upāli**, la enseñanza del **Dharma** de **Mañjuśrī** está alineada con la **liberación**.

No hay liberación que no tenga sus raíces en lo **inconcebible**.

Por eso, **Mañjuśrī** enseña el **Dharma** para eliminar la **arrogancia** de aquellos que creen que están libres de conceptos, pero que siguen atrapados en pensamientos.”

1.84

Entonces el venerable **Upāli** preguntó al **Bhagavān**:

“**Bhagavān**, ¿qué pensamientos tienen los monjes que ilustran esta **arrogancia**?”

La Arrogancia en el Camino Espiritual

1.85

El **Bhagavān** respondió al venerable **Upāli**:

“**Upāli**, si un monje piensa que ha eliminado el **deseo**, entonces actúa con **arrogancia**.

Si cree que ha eliminado la **ira** o la **ignorancia**, también actúa con **arrogancia**.

Si piensa: ‘Las cualidades del **deseo** son una cosa y las cualidades de un **buda** son otra,’ actúa con **arrogancia**.

Si considera que las cualidades de la **ira** o de la **ignorancia** son distintas a las de un **buda**, también actúa con **arrogancia**.

Si se cree **feliz**, actúa con **arrogancia**.

Si piensa en sus **acciones**, actúa con **arrogancia**.

Si cree estar **liberado**, actúa con **arrogancia**.

Si reflexiona sobre la **vacuidad**, actúa con **arrogancia**.

Si contempla lo **sin signos** (*animitta*) o lo **sin deseos** (*apraṇihita*), actúa con **arrogancia**.

Si se aferra a **nociones preconcebidas**, actúa con **arrogancia**.

Si piensa en la **no originación**, actúa con **arrogancia**.

Si considera la **inmaterialidad** de los fenómenos, actúa con **arrogancia**.

Si piensa que los fenómenos **existen**, actúa con **arrogancia**.

Si piensa que todos los fenómenos son **impermanentes**, también actúa con **arrogancia**.

Si piensa: ‘¿Qué sentido tiene actuar si todos los fenómenos son vacíos?’, también actúa con **arrogancia**.

Upāli, esta es la **arrogancia** de un seguidor del **Śrāvakayāna**.”

1.86

“¿Cuál es la **arrogancia** de un seguidor del **Bodhisattvayāna**?

Si piensa: ‘He generado la actitud que aspira a las sabidurías de darse cuenta mas profundas de los budas, que es superior a todo lo demás,’ actúa con **arrogancia**.

Si piensa: ‘Debo practicar las **seis perfecciones**,’ actúa con **arrogancia**.

Si cree que la **perfección de la sabiduría** implica la **renuncia**, actúa con **arrogancia**.

Si discrimina entre lo **profundo** y lo que no lo es, actúa con **arrogancia**.

Si piensa: ‘Esto conduce a la **pureza** y aquello no,’ también actúa con **arrogancia**.

Si distingue entre las cualidades de los **budas**, de los **pratyekabuddhas** o de los **śrāvakas**, actúa con **arrogancia**.

Si juzga lo que es **lógico** o **ilógico**, actúa con **arrogancia**.

Si diferencia entre lo **puro** y lo **impuro**, actúa con **arrogancia**.

Si cree que ‘este es el **camino** y aquel no lo es,’ actúa con **arrogancia**.

Si piensa: ‘Alcanzaré rápidamente la **insuperable y perfecta iluminación**,’ actúa con **arrogancia**.

Si piensa: ‘Como todos los fenómenos son **inconcebibles**, no debo contemplarlos,’ actúa con **arrogancia**.

Si considera que la **iluminación** es **inconcebible** y que no hay nada que contemplar, incurre en una grave **objetivación**.

Esta es la **arrogancia** de un seguidor del **Bodhisattvayāna**.”

Cómo Superar la Arrogancia

1.87

Entonces el venerable **Upāli** preguntó al **Bhagavān**:

“¿Cómo puede un monje evitar la **arrogancia**?”

El **Bhagavān** respondió:

“**Upāli**, un monje evita la **arrogancia** cuando no se apeg a las **condiciones causales** para obtener la **sabiduría omnisciente**, ni a lo **inconcebible**.”

La Naturaleza Inconcebible de los Fenómenos

1.88

Para explicar lo **inconcebible**, el **Bhagavān** habló en versos:

“¡Siempre son felices aquellos
que comprenden que los fenómenos son **inconcebibles**!
No tienen noción de lo que es el **Dharma** o no **Dharma**;
Todo es diferenciado por la **elaboración mental**.

1.89

“Como todo es **inconcebible** y **irreal**,
la **sabiduría** debe discernir entre lo **existente** y lo **inexistente**.
Pero los necios, atrapados por la mente,
sufren durante **millones de existencias**.

1.90

“El **Buda** es **inconcebible** e **inexistente**;
Los monjes que no lo consideran supremo están equivocados.
El **Buda** es un producto de su **conceptualización**,
pero incluso esa conceptualización es **irreal**.

1.91

“Los necios que creen que los fenómenos son **vacíos**
han tomado un camino equivocado.
Los fenómenos declarados **vacíos** con palabras,
son en sí mismos **inefables**, aunque expresados en palabras.

1.92

“La mente que piensa que los fenómenos son **pacíficos**
es en sí misma **no nacida** e **irreal**.
Todas las **elaboraciones conceptuales** son invenciones de la mente.
Por eso, comprende que los fenómenos son **inconcebibles**.

La Inconcebibilidad de los Fenómenos

1.93

"Todos estos fenómenos son **impensables** e **inimaginables**;
En la medida en que no se piensan, así son **vacíos**.
Quien intenta pensar en la **vacuidad**,
La encuentra aún más **inconcebible**."

1.94

"Cuando todas las condiciones son propicias, el ojo ve.
Pero las formas que normalmente percibe
No pueden verse de noche o cuando las condiciones no son adecuadas.
Así, la **presencia** o **ausencia** de condiciones son solo **conceptos**."

1.95

"Dependiendo de la **luz**, el ojo percibe
Diversas formas, tanto agradables como desagradables.
Pero como ve solo bajo condiciones adecuadas,
En realidad, el ojo **nunca ve**."

1.96

"Los sonidos agradables que se escuchan
Nunca entran realmente en el oído.
Su entrada no puede observarse;
El sonido ocurre por la fuerza de los **conceptos**."

1.97

"Todos estos fenómenos han sido explicados
Usando palabras para **etiquetarlos** y **describirlos**.
Aunque los fenómenos no están ni **presentes** ni **ausentes**,
Así no lo comprenden los **necios**."

1.98

"Aunque he elogiado la **generosidad** en el mundo,
El fenómeno de la **avaricia** no se puede encontrar.
De manera similar, las cualidades de los **Vencedores** son **inconcebibles**;
No pueden encontrarse ni observarse."

1.99

"Aunque he enseñado la **pureza de la disciplina ética**,
Las transgresiones son como una **mano** en el **espacio**.
Toda disciplina ética corrupta es como el **espacio**,
Y también lo es la correcta disciplina ética."

1.100

"Aunque he explicado la excelencia de la **paciencia**,
Su **esencia** nunca puede ser vista.
Aunque no hay fenómeno que provoque molestia,
El **Vencedor** ha enseñado la **paciencia**."

La Vigilancia y la Sabiduría

1.101

"He elogiado la **suprema vigilancia**,
Con el propósito de permanecer **atento** día y noche.
Aunque uno se esfuerce durante cientos de eones,
Nada **aumenta** ni nada **disminuye**."

1.102

"A los seres les he enseñado la excelencia de la **meditación**,
La **liberación** y el **samādhi**,
Así como sus diferentes métodos de acceso.
Aunque sus doctrinas sean infinitas,
Las he enseñado tras discernir sus secciones."

1.103

"Diciendo que los fenómenos deben entenderse mediante la **sabiduría**,
He enseñado sobre la **sabiduría**, la **visión profunda** y el **intelecto**.
Sin embargo, la **naturaleza** y su **ausencia** nunca pueden ser comprendidas,
Pero aun así es necesario enseñarlas."

1.104

"He enseñado al mundo que el **ascetismo extremo** es dañino,
Diciendo: '¡Disfruta cultivando la **soledad** y el **contentamiento**!'
Todo lo que no se puede obtener a través del **contentamiento**
No puede encontrarse en este **Dharma**."

La Naturaleza de los Reinos Inferiores

1.105

"He enseñado acerca de los **infernales reinos** aterradores,
Que causan temor a miles de seres.
Y sin embargo, no hay nadie que, tras la **muerte**,
Renazca en un estado verdaderamente **espantoso**."

La Naturaleza Ilusoria de los Fenómenos

1.106

"No hay nadie que cause daño
Con una espada, una lanza o una daga.
Es por el poder de los **conceptos** que, en esos reinos inferiores,
Armas inexistentes parecen caer sobre el cuerpo."

1.107

"No hay nadie que haya creado
Las diversas y encantadoras flores en flor
Ni los agradables y radiantes palacios dorados;
Todo se manifiesta por el poder de los **conceptos**."

1.108

"El mundo es una fabricación de **conceptos**;
Los necios discriminan aferrándose a ideas.
No existe el apego ni el no apego;
Las fabricaciones son como **ilusiones y espejismos**."

1.109

"Aunque he enseñado una conducta suprema y excelsa,
Diciendo: '¡Genera la **mente de la iluminación** por el bien de los seres!'
No hay iluminación que pueda observarse;
Aquello que se desea simplemente **no existe**."

1.110

"He enseñado que la **mente** es luminosa y pura por naturaleza,
Que está libre de polvo, sin mancha ni impurezas.
Los necios conceptualizan lo que no existe,
Y por ello desarrollan **deseo, ira y engaño**."

1.111

"Cuando se alcanza el sublime Dharma de la **ecuanimidad meditativa**,
El deseo, la ira y el engaño no existen.
Los fenómenos, libres de deseo y liberados,
No sirven como base de nada, y se alcanza el **nirvāṇa**."

1.112

"Aquellos que comprenden estos fenómenos semejantes al **espacio**
Pueden viajar a cientos de reinos sin obstáculos.
Como su mente está libre de deseo,
Deben cultivar el camino sin obstrucciones."

La Ilusión de los Seres y la Compasión de los Bodhisattvas

1.113

"Aunque se haya practicado durante cientos de eones
Y liberado a innumerables seres,
Nunca existieron seres;
Ellos ni disminuyen ni proliferan infinitamente."

1.114

"Un **mago** puede conjurar
Cientos de seres en el mundo
Y luego destruir todas esas emanaciones,
Sin que ninguna ilusión haya sido destruida."

1.115

"De manera similar, todos los seres tienen una naturaleza **ilusoria**,
Y su extensión es completamente desconocida.
Aquellos que se involucran en esta infinita multitud
Son insensibles al mundo."

1.116

"Quienes saben que los fenómenos carecen de **naturaleza inherente**
Son héroes que alcanzan el **nirvāṇa** en el mundo.
Aunque disfruten de los placeres sensoriales, están **desapegados**;
Renuncian a los apegos y educan a los seres."

1.117

"Aunque aquí no haya seres ni seres vivos,
Los señores de los hombres trabajan por el bienestar de los seres.
Benefician a los seres, aunque estos no existan.
Para ellos, esto es una tarea **ardua**."

La Compasión del Buda y la Enseñanza Gradual

1.118

"Si se muestra una mano cerrada a un niño
Y se le dice: 'Aquí tienes un **dulce** (laḍḍu),'
El niño llorará
Al ver la mano **vacía**."

1.119

"De igual forma, los **budas inconcebibles**,
Que conocen y dominan los caminos de los seres,
Sabén que todos los fenómenos son **engañosos**,
Pero aún así enseñan al mundo sobre las cosas materiales."

1.120

"En esta enseñanza tan placentera,
El compasivo también enseñó:
'Abandona los lazos del hogar y **renuncia**.
Entonces, los mejores resultados vendrán.'"

La Naturaleza de los Logros y el Vacío de los Fenómenos

1.121

"Habiendo abandonado los lazos del hogar y renunciado,
Se alcanzará todo resultado.
Pero si se contempla la naturaleza de los fenómenos,
No hay logro ni resultados en absoluto."

1.122

"Sin embargo, aquellos que obtienen resultados y logros
Sienten gran asombro y dicen:
'¡Ah! El mejor de los hombres,
El compasivo Conquistador, ha explicado su enseñanza de manera correcta.'"

1.123

"De esta manera, estos fenómenos pacíficos
Han sido enseñados usando miles de términos y expresiones.
Se les llama facultades sensoriales, concentración meditativa, liberación,
Poderes, factores del despertar y paz."

1.124

"Las facultades sensoriales nunca se han desarrollado, y no hay poderes;
Ningún factor del despertar o de la paz ha surgido jamás.
Aunque estos fenómenos no son ni materiales ni inmateriales,
Han sido explicados en el mundo por medio del conocimiento."

1.125

"De los logros que he enseñado a los seres,
Todos carecen por completo de características.
Aquellos que piensan que han alcanzado un logro
Son arrogantes respecto a un logro que nunca han tenido."

1.126

“Dado que no hay nada sustancial en todo el mundo,
Tampoco existe ningún logro.
Aquel que comprende el logro y la ausencia de logro como yo lo he enseñado
Es quien verdaderamente ha alcanzado el logro.”

1.127

“Este logro del resultado es superior a todos los demás.
He enseñado que tales seres no existen en realidad,
Que los seres no se encuentran en absoluto;
Si los seres no existen, ¿quién es el que alcanza?”

1.128

“Los brotes no crecen en un campo
Donde no se han sembrado semillas.
De igual manera, si los seres no se encuentran en ningún lado,
¿Dónde está el logro en ausencia de seres?”

1.129

“Todos estos seres han alcanzado el **nirvāṇa**,
Pero sus raíces no se encuentran por ningún lado.
A aquellos que creen en este camino del Dharma,
Les he enseñado el **nirvāṇa** sin resto.”

1.130

“Muchos cientos de budas han trascendido,
Y ninguno ha domesticado a ningún ser.
Si algún ser apareciera aquí,
Nunca entraría en el **nirvāṇa**.”

1.131

“Por lo tanto, este camino no tiene corrupción,
Y no hay apego en él en absoluto.
Las mentes de aquellos que creen en esta realidad
No se aferrarán a la existencia mundana.”

La Transformación de los Oyentes

1.132

Cuando el **Bhagavān** terminó de pronunciar estos versos sobre el logro, doscientos monjes arrogantes, libres de apego, fueron liberados de las impurezas. Sesenta mil bodhisattvas aceptaron que los fenómenos son **no nacidos**.

La Designación del Sūtra

1.133

Entonces, el venerable **Upāli** preguntó al **Bhagavān**:

“Bhagavān, ¿cuál es el nombre de este discurso del Dharma? ¿Cómo debería ser preservado?”

1.134

El **Bhagavān** respondió:

“Upāli, ya que has preguntado, este discurso del Dharma debe preservarse bajo el nombre de **Determinando el Vinaya** o **Conquistando a Todos los Seres**.”

La Reacción de la Asamblea

1.135

Después de que el **Bhagavān** habló, el venerable **Upāli**, el joven **Mañjuśrī**, los bodhisattvas, los monjes, todos los reunidos allí, así como los dioses, humanos, **asuras** y **gandharvas**, se regocijaron y alabaron las enseñanzas del **Bhagavān**.

Conclusión

1.136

Así concluye **Determinando el Vinaya: Las Preguntas de Upāli**, el vigésimo cuarto de los cien mil apartados del discurso del Dharma conocido como **La Noble Gran Montaña de Joyas**.

n.1

Las Preguntas de Upāli (**Upālipariṣcchā**) en el título de este texto no debe confundirse con *Las Preguntas de Upāli* pertenecientes al compendio vinaya puramente **Mūlasarvāstivāda**, el **Vinayottaragrantha** (Toh 7 y 7A) en la sección de Disciplina (**Vinaya**) del **Kangyur**.

n.2

El **Ugrapariṣcchā**, otro sūtra de la sección *Montón de Joyas* (**Ratnakūṭa**) del **Kangyur**, ha sido ampliamente estudiado y traducido del chino y tibetano en **Nattier 2003**.

n.3

Ver **Barnes 2012** para estudios adicionales.

n.4

El comentario **Bodhyāpattideśanāvr̥tti** (*Comentario continuo sobre la confesión de transgresiones de los bodhisattvas*), Toh 4005 en el **Degé Tengyur**. Tanto la liturgia de confesión como el comentario de **Nāgārjuna** han sido traducidos en **Beresford 1980**.

n.5

Skandhatrisādhana (*Sādhana de los Tres Montones*), Toh 4008 en el **Degé Tengyur**.

n.6

Bodhyāpattideśanāvr̥ttibodhisattvaśikṣākrama (*Comentario continuo sobre la confesión de transgresiones de los bodhisattvas de acuerdo con los preceptos del bodhisattva*), Toh 4006 en el **Degé Tengyur**.

n.7

Dutt 1931, pp. 278–285. No debe confundirse con el **Bodhisattvaprātimokṣacatuṣkanirhāra Sūtra**, Toh 248.

n.8

Para el texto sánscrito del **Śikṣāsamuccaya**, ver **Bendall 1902**, y para el **Prasannapadā**, ver **La Vallée Poussin 1903**. Los versos de *Determinando el Vinaya* registrados en el **Śikṣāsamuccaya** han sido estudiados y traducidos en **Lang 2001**.

n.9

Ver **Stache-Rosen 1984** y **Matsumura 1990**.

n.10

Traducciones chinas se encuentran en el **Canon Budista Chino**:

- **Taishō 310**: en el 大寶積經 (**Mahāratnakūṭasūtra**), sūtra 24, 優波離會 (*Youboli hui*), traducido por **Bodhiruci** (siglo VIII).
- **Taishō 325**: 決定毘尼經 (*Jueding pini jing*), traducido por un traductor desconocido en **Dunhuang** durante la dinastía **Jin Occidental** (siglos III–V).
- **Taishō 326**: 三十五佛名禮懺文 (*Sanshi wu fo ming li chan wen*), traducido por **Amoghavajra** en la dinastía **Tang** (siglo VIII).

n.11

dkar chag ldan kar ma, ver **Herrmann-Pfandt 2009**, texto no. 48; Toh 4364.

n.12

dkar chag 'phang thang ma, ver **Kawagoe 2005**, texto no. 28.

n.13

En la lista de los *Diez Sūtras Reales*, este texto se designa con la función de **purificación de las oscuraciones kármicas** (*byang chub ltung bshags las sgrib dag pa'i mdo*). En la lista de los *Cinco Sūtras Reales*, algunas explicaciones indican que cada uno resume una de las cinco grandes colecciones de sūtras (**'bum sde Inga**), donde este texto representa el **Laṅkāvatārasūtra** (Toh 107) relacionado con la actividad.

n.14

Tibetano: *ming 'bras bu mchis pa*. Traducción conjetural basada en otorgar nombres a los seres recién despertados.

n.15

Tibetano: *tshan po che chen po*; Sánscrito: *mahānagna*. Término que alude a alguien con gran fuerza atlética o experiencia como luchador.

n.16

Las versiones del **Lhasa**, **Narthang** y **Stok Palace** leen *sbyin pa chen po bzhi* (“los cuatro tipos de gran generosidad”).

n.17

Este pasaje, con variantes, se cita en el **Śikṣāsamuccaya**. Ver **Bendall 1902**, pp. 168–171.

n.18

Este párrafo no está incluido en la cita registrada en el **Śikṣāsamuccaya**.

n.19

La “falta más grave” (*Skt. prathamāpatti*; Tib. *nyes pa dang po'i lci ba*) probablemente se refiere a la conducta sexual inapropiada de un bodhisattva renunciante.

n.20

El texto sánscrito del **Śikṣāsamuccaya** indica: “La falta grave de la mano debe confesarse ante una asamblea de cinco. Tomar la mano de una mujer o mirarla con intención inapropiada debe confesarse ante una o dos personas.”

n.21

Tibetano: *rdo rje'i snying pos rab tu 'joms pa*. En el **Śikṣāsamuccaya**, este nombre aparece como **Vajrapramardin**.

n.22

Tibetano: *rin chen me*. En el **Śikṣāsamuccaya**, se menciona como **Ratnaśrī**.

n.23

Tibetano: *dri ma med pa*. El **Śikṣāsamuccaya** menciona dos nombres: **Nirmala** y **Vimala**.

n.24

Este nombre no aparece en el **Śikṣāsamuccaya**.

n.25

En el **Śikṣāsamuccaya**, este nombre es reemplazado por **Vicitrasaṃkrama**. La diferencia parece ser resultado de una variante o error de copia en el manuscrito sánscrito.

n.26

Según **John Strong**, los *stūpas* con reliquias eran venerados como si fueran el mismo Buda. Destruir un *stūpa* era comparable a cometer asesinato. Ver **Strong 2004**, pp. 3–4.

n.27

“La saṅgha de las cuatro direcciones” no se menciona en la cita del **Śikṣāsamuccaya**.

n.28

Para más información sobre los infiernos en la cosmología budista, ver el término *nāraka* en el **Princeton Dictionary of Buddhism**, p. 575.

n.29

El **Śikṣāsamuccaya** incluye: “Iré al reino de **Yama**”.

n.30

“Región fronteriza” se refiere a lugares donde el **Dharma** del Buda es desconocido.

Traducción basada en el sánscrito *pratyantajanapadeṣu mleccheṣu*.

n.31

Esta es una versión de las “ocho libertades” (**Skt. aṣṭakṣaṇa**; **Tib. dal ba brgyad**), que representan las condiciones necesarias para la correcta práctica del Dharma.

n.32

La cita en el **Śikṣāsamuccaya** añade: “y así como los bhagavān budas del presente de todas las direcciones”.

n.33

Esta línea no se encuentra en la versión citada en el **Śikṣāsamuccaya**.

n.34

La cita en el **Śikṣāsamuccaya** incluye un verso adicional que no se encuentra en las fuentes tibetanas.

n.35

En este punto, la cita en el **Śikṣāsamuccaya** salta a una sección posterior del sūtra.

n.36

Este pasaje es citado en el **Śikṣāsamuccaya**, con algunas variaciones respecto a la traducción tibetana.

n.37

El ritual de las *Tres Secciones* se explica con más detalle en la introducción de esta traducción.

n.38

La versión del **Śikṣāsamuccaya** indica:

“Un bodhisattva escapa de las faltas perniciosas —faltas que ningún seguidor del Śrāvakayāna o Pratyekabuddhayāna puede purificar— recordando y recitando los nombres y epítetos de esos bhagavān budas día y noche y empleando el discurso del Dharma de las Tres Secciones. [Entonces] alcanza el samādhi.”

n.39

La cita abreviada de este sūtra que aparece en el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra** comienza aquí. El sánscrito fue editado y publicado en **Dutt 1931**.

n.40

Esta traducción sigue la lectura coherente de las versiones tibetanas. Sin embargo, el

sánscrito indica: *“El Bhagavān ha enseñado a los seguidores del Bodhisattvayāna que el entrenamiento también se abandona cuando se renuncia a la vida actual.”*

n.41

El testimonio sánscrito conserva una lectura diferente: *“Concédeme entendimiento, Bhagavān. Demuestra experiencia en el Vinaya. Escuchando atentamente en presencia del Bhagavān, aprenderé directamente y alcanzaré la intrepidez para enseñar con detalle.”* Aquí se rechaza la conjetura de **Dutt** (*upāyakauśalya*) y se prefiere **vinayakauśalya** (“experiencia en el Vinaya”), como apoya el tibetano.

n.42

En el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra**, esta línea se traduce como *“buscar el beneficio (hita) de otros seres”*, sugiriendo que la versión tibetana traduce *cittam anuvartitavyam* donde el sánscrito conservado lee *hitam anuvartitavyam*.

n.43

Este párrafo también se cita en el **Śikṣāsamuccaya**. Ver edición de **Bendall (1902)**, p. 178.

n.44

La cita de **Śāntideva** concluye aquí.

n.45

“Degenera y se agota” no aparece en los dos testimonios sánscritos.

n.46

En el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra** se lee:

“Upāli, los bodhisattvas que siguen el Mahāyāna disfrutan de los cinco placeres sensoriales por eones sin número, como granos de arena en el Ganges, pero no abandonan la mente de la iluminación. Esto, Upāli, debe entenderse como el entrenamiento de un bodhisattva que sigue el Mahāyāna” (**Dutt 1931**, p. 282).

n.47

Las versiones de **Narthaṅg** y **Lhasa**, junto con el sánscrito del **Bodhisattvaprātimokṣasūtra**, indican: *“seguidores del Śrāvakayāna cuyos méritos han madurado”*.

n.48

En el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra**, se incluye: *“enseñar sobre la experiencia del surgimiento dependiente”*.

n.49

La palabra *“análisis”* no se encuentra en la versión del **Bodhisattvaprātimokṣasūtra**.

n.50

La cita en el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra** dice:

“Habiendo escuchado estas enseñanzas, [los bodhisattvas] se alegran, se sienten plenos y no se sienten insatisfechos. Perfeccionan los requisitos para el despertar.” (**Dutt 1931**, p. 283).

n.51

Śāntideva cita una versión resumida de este pasaje en el **Śikṣāsamuccaya**. Ver **Bendall (1902)**, pp. 164–165.

n.52

Esta línea no se encuentra en el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra**.

n.53

La cita de **Śāntideva** termina aquí.

n.54

La cita en el **Bodhisattvaprātimokṣasūtra** concluye en este punto.

n.55–n.72

Estos versos se encuentran citados en el **Prasannapadā** de **Candrakīrti**, especialmente en los capítulos 1, 3, 14, 20, 21 y 23. Ver **La Vallée Poussin (1903)** y **Lang (2001)**.

n.73

La cita del **Prasannapadā** lee: *“aquellos que no alcanzan” (alabhanta)*.

n.74

Aquí el tibetano dice *mi mchog* (“mejor de los hombres”), mientras que el sánscrito dice *narasiṃha* (“león entre los hombres”).